

VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Korėjos Respublikos**SUSITARIMAS,****kuriuo nustatomos Korėjos Respublikos dalyvavimo Europos Sąjungos krizių valdymo operacijose bendrosios sąlygos**

EUROPOS SAJUNGA (Sąjunga) arba (ES)

ir

KORĖJOS RESPUBLIKA

toliau – Šalys,

Kadangi:

- (1) Sąjunga gali nuspręsti imtis veiksmų krizių valdymo srityje, įskaitant taikos palaikymo operacijas ar humanitarines operacijas;
- (2) Sąjunga nuspręs, ar trečiosios valstybės bus pakviestos dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje. Korėjos Respublika gali priimti Sąjungos kvietimą ir pasiūlyti savo įnašą. Tuo atveju Sąjunga nuspręs, ar priimti tą pasiūlytą įnašą;
- (3) Korėjos Respublikos dalyvavimo ES krizių valdymo operacijose sąlygos turėtų būti nustatytos susitarimu, kuriuo nustatomos tokio galimo būsimo dalyvavimo bendrosios sąlygos, o ne apibrėžiamos kiekvienai operacijai atskirai;
- (4) toks susitarimas turėtų nedaryti poveikio Sąjungos sprendimų priėmimo autonomiškumui ir neturėtų iš anksto nulemti kiekvienu atveju atskirai priimamo sprendimo dėl Korėjos Respublikos dalyvavimo ES krizių valdymo operacijoje, atsižvelgiant į jos teisinę sistemą;
- (5) toks susitarimas turėtų būti taikomas tik būsimums ES krizių valdymo operacijoms ir neturėtų daryti poveikio jokiems galiojantiems susitarimams, kuriais reglamentuojamas Korėjos Respublikos dalyvavimas jau vykdomoje ES krizių valdymo operacijoje,

SUSITARĖ:

I SKIRSNIS

BENDROSIOS NUOSTATOS*1 straipsnis***Sprendimai dėl dalyvavimo**

1. Sąjungai priėmus sprendimą pakviesti Korėjos Respubliką dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje, Sąjunga pasidalija visa atitinkama informacija ir įvertinimais, susijusiais su ta operacija, kad Korėjos Respublikai būtų sudarytos palankesnės sąlygos apsvarstyti ES kvietimą.
2. Sąjunga iš anksto nurodo Korėjos Respublikai tikėtiną Korėjos Respublikos įnašo operacijos bendrosioms išlaidoms arba operacijos veiklos biudžete išdėstytoms išlaidoms padengti dydį vadovaujantis 8 ir 12 straipsniais, kad padėtų Korėjos Respublikai suformuoti bet kurį iš siūlomų įnašų.

3. Korėjos Respublikai nusprendus pasiūlyti įnašą, ji nustato tą įnašą ir pateikia Sąjungai informaciją apie savo siūlomą įnašą, be kita ko, apie Korėjos Respublikos personalo grupės sudėtį.
4. Sąjunga, konsultuodamasi su Korėjos Respublika, įvertina jos įnašą. Korėjos Respublika gali nuspręsti bet kada konsultacijų ar vertinimo proceso metu patikslinti savo siūlomą įnašą.
5. Sąjunga raštu praneša Korėjos Respublikai apie savo įvertinimo rezultatus ir sprendimą dėl Korėjos Respublikos siūlomo įnašo, kad užtikrintų Korėjos Respublikos dalyvavimą pagal šio Susitarimo nuostatas.
6. Korėjos Respublika savo iniciatyva ar Sąjungos prašymu, Šalims pasikonsultavus, bet kuriuo metu gali visiškai ar iš dalies atšaukti savo dalyvavimą ES krizių valdymo operacijoje.

2 straipsnis

Bendrosios sąlygos

1. Korėjos Respublika prisijungia prie Tarybos sprendimo, kuriuo Europos Sąjungos Taryba nusprendžia, kad Sąjunga vykdys krizių valdymo operaciją, ir prie bet kokio kito sprendimo, kuriuo Europos Sąjungos Taryba nusprendžia pratęsti ES krizių valdymo operaciją, remdamasi šio Susitarimo nuostatomis ir bet kuriais reikalingais įgyvendinimo susitarimais.
2. Korėjos Respublikos įnašas į Sąjungos krizių valdymo operaciją nedaro poveikio ES sprendimų priėmimo autonomiškumui.

3 straipsnis

Korėjos Respublikos personalo ir pajėgų statusas

1. Į ES civilinio krizių valdymo operaciją Korėjos Respublikos komandiruo to personalo ir (arba) į ES karinio krizių valdymo operaciją nusiųstų Korėjos Respublikos pajėgų statusas grindžiamas Sąjungos ir valstybės (-ių), kurioje (-iose) vykdoma operacija, sudarytu susitarimu dėl pajėgų ir (arba) misijos statuso, jei toks yra.
2. Į štabą ar vadovaujančius padalinius, įsikūrusius ne toje (-ose) valstybėje (-ėse), kurioje (-iose) vykdoma ES krizių valdymo operacija, nusiųsto personalo statusas grindžiamas atitinkamo štabo ir vadovaujančių padalinių susitarimais su Korėjos Respublikos kompetentingomis valdžios institucijomis.
3. Nedarant poveikio 1 dalyje minėtam susitarimui dėl pajėgų ir (arba) misijos statuso, Korėjos Respublika turi jurisdikciją savo personalo, dalyvaujančio ES krizių valdymo operacijoje, atžvilgiu. Kai Korėjos Respublikos pajėgos veikia Europos Sąjungos valstybės narės laive ar orlaivyje, pastaroji valstybė gali turėti jurisdikciją vadovaudamasi visais galiojančiais ir (arba) būsimais susitarimais ir pagal savo įstatymus bei kitus teisės aktus ir tarptautinę teisę.
4. Korėjos Respublika yra atsakinga už atsakymą į visas su dalyvavimu ES krizių valdymo operacijoje susijusias pretenzijas, pateikiamas jos personalo, ir atsakinga už bet kokio ieškinio, ypač teisinio ar drausminio ieškinio, pareiškimą bet kuriam savo personalo nariui pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus.

5. Šalys susitaria atsisakyti visų pretenzijų, išskyrus sutartinius reikalavimus, viena kitai dėl žalos, padarytos bet kuriai iš Šalių priklausančiam ar jos valdomam turtui, jo praradimo ar sunaikinimo, arba dėl bet kurios iš Šalių personalo nario sužalojimo ar mirties, sukeldo jiems atliekant tarnybines pareigas vykdam šiam Susitarime numatytą veiklą, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusizengimo atvejus.
6. Korėjos Respublika išsipareigoja pateikti deklaraciją dėl pretenzijų bet kuriai kitai valstybei, dalyvaujančiai ES krizių valdymo operacijoje, kurioje dalyvauja Korėjos Respublika, atsisakymo, ir tai padaryti pasirašydama šį Susitarimą.
7. Sąjunga išsipareigoja užtikrinti, kad Europos Sąjungos valstybės narės pateiktų deklaraciją dėl pretenzijų Korėjos Respublikai atsisakymo jai ateityje dalyvaujant ES krizių valdymo operacijoje, ir tai padaryti pasirašydama šį Susitarimą.

4 straipsnis

Įslaptinta informacija

1. Korėjos Respublika imasi atitinkamų priemonių, kuriomis būtų užtikrinta, kad ES įslaptinta informacija būtų apsaugota laikantis Europos Sąjungos Tarybos saugumo taisyklių, išdėstytų Tarybos sprendime 2013/488/ES ⁽¹⁾, ir atsižvelgiant į tolesnes gaires, pateiktas kompetentingų valdžios institucijų, įskaitant ES operacijų vadą ES karinio krizių valdymo operacijos atveju arba misijos vadovą ES civilinio krizių valdymo operacijos atveju.
2. Kai Šalys sudaro susitarimą dėl keitimuisi įslaptinta informacija skirtų saugumo taisyklių, toks susitarimas galioja vykdam ES krizių valdymo operaciją.

II SKIRSNIS

DALYVAVIMO CIVILINIO KRIZIŲ VALDYMO OPERACIJOSE NUOSTATOS

5 straipsnis

Į ES civilinio krizių valdymo operaciją komandiruotas personalas

1. Korėjos Respublika:
 - a) užtikrina, kad į ES civilinio krizių valdymo operaciją komandiruotas jos personalas atliktų savo misiją vadovaudamasis:
 - i) Tarybos sprendimu ir vėlesniais pakeitimais, kaip nurodyta 2 straipsnio 1 dalyje;
 - ii) operacijos planu;
 - iii) įgyvendinimo priemonėmis.
 - b) laiku informuoja misijos vadovą ir Sąjungos vyriausiąjį įgaliotinį užsienio reikalams ir saugumo politikai (toliau – vyriausiasis įgaliotinis) apie visus savo įnašo į ES civilinio krizių valdymo operaciją pakeitimus.
2. Korėjos Respublikos kompetentinga valdžios institucija atlieka į ES civilinio krizių valdymo operaciją komandiruoto Korėjos Respublikos personalo sveikatos patikrinimą, skiepimą ir išduoda medicinos pažymą, kad darbuotojas gali eiti pareigas, bei pateikia tų pažymų kopiją.
3. Korėjos Respublikos komandiruotas personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi išimtinai atsižvelgdamas į ES civilinio krizių valdymo operacijos interesus.

⁽¹⁾ 2013 m. rugsėjo 23 d. Tarybos sprendimas 2013/488/ES dėl ES įslaptintos informacijos apsaugai užtikrinti skirtų saugumo taisyklių (OL L 274, 2013 10 15, p. 1).

6 straipsnis

Pavaldumo tvarka

1. Visas personalas išlieka visiškai pavaldus savo nacionalinėms valdžios institucijoms.
2. Nacionalinės valdžios institucijos perduoda operacinį valdymą Sąjungos civiliniam operacijų vadui.
3. Civilinis operacijų vadas yra atsakingas už ES civilinio krizių valdymo operaciją, jai vadovauja ir vykdo jos kontrolę strateginiu lygiu.
4. Misijos vadovas yra atsakingas už ES civilinio krizių valdymo operaciją, jai vadovauja bei vykdo jos kontrolę veiksmų vietoje ir administruoja jos kasdienę veiklą.
5. Korėjos Respublika turi tas pačias teises ir pareigas tvarkant kasdienę operacijos veiklą kaip ir operacijoje dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės, remiantis 2 straipsnio 1 dalyje nurodytais teisiniais dokumentais.
6. Misijos vadovas yra atsakingas už ES civilinio krizių valdymo operacijos personalo drausmės kontrolę. Prireikus atitinkama nacionalinė valdžios institucija imasi drausminių priemonių.
7. Korėjos Respublika skiria nacionalinio kontingento koordinatorių (NKK), kuris atstovauja operacijoje dalyvaujančiam jos nacionaliniam kontingentui. NKK nacionaliniais klausimais atsiskaito misijos vadovui ir yra atsakingas už kasdienę kontingento drausmę.
8. Sprendimą užbaigti operaciją priima Sąjunga, pasikonsultavusi su Korėjos Respublika, jei operacijos nutraukimo dieną Korėjos Respublika vis dar prisideda prie ES civilinio krizių valdymo operacijos.

7 straipsnis

Finansiniai aspektai

1. Nedarant poveikio 8 straipsnio taikymui, Korėjos Respublika prisiima visas išlaidas, susijusias su dalyvavimu operacijoje, išskyrus einamąsias išlaidas, kaip išdėstyta operacijos veiklos biudžete.
2. Valstybės (-ių), kurioje (-iose) vykdoma operacija, fizinių arba juridinių asmenų mirties, sužalojimo atveju arba jiems patyrus nuostolius ar žalą Korėjos Respublika, nustačius jos atsakomybę, sumoka kompensaciją laikydamosi sąlygų, numatytų 3 straipsnio 1 dalyje nurodytame taikomame susitarime dėl misijos statuso.

8 straipsnis

Įnašas į veiklos biudžetą

1. Laikantis 4 dalies, Korėjos Respublika prisideda prie ES civilinio krizių valdymo operacijos veiklos biudžeto finansavimo.
2. Toks įnašas į veiklos biudžetą apskaičiuojamas pagal tą iš toliau nurodytų formulių, kurią taikant gaunama mažesnė suma:
 - a) orientacinės sumos dalis, proporcinga Korėjos Respublikos bendrų nacionalinių pajamų (BNP) ir visų valstybių, prisidedančių prie operacijos veiklos biudžeto, BNP santykiui arba
 - b) veiklos biudžetui skirtos orientacinės sumos dalis, proporcinga Korėjos Respublikos personalo, dalyvaujančio operacijoje, skaičiaus ir bendro visų operacijoje dalyvaujančių valstybių personalo skaičiaus santykiui.

3. Nepaisant 1 ir 2 dalių, Korėjos Respublika neprisideda prie Europos Sąjungos valstybių narių personalui mokamų dienpinių finansavimo.
4. Nepaisant 1 dalies, Sąjunga iš principo atleidžia Korėjos Respubliką nuo finansinių įnašų, skirtų konkrečiai ES civilinio krizių valdymo operacijai, jeigu:
 - a) Sąjunga nusprendžia, kad Korėjos Respublika svariai prisideda prie operacijos, ir tai yra labai svarbu tai operacijai arba
 - b) Korėjos Respublikos BNP vienam gyventojui neviršija nė vienos Sąjungos valstybės narės BNP vienam gyventojui.
5. Laikantis 1 dalies, Šalių kompetentingos valdžios institucijos pasirašo su mokėjimu susijusį susitarimą dėl Korėjos Respublikos įnašų į ES civilinio krizių valdymo operacijos veiklos biudžetą, o į šį susitarimą, *inter alia*, įtraukiamos šios nuostatos dėl:
 - a) atitinkamo finansinio įnašo sumos;
 - b) finansinio įnašo mokėjimo tvarkos ir
 - c) audito procedūros.

III SKIRSNIS

DALYVAVIMO KARINIO KRIZIŲ VALDYMO OPERACIJOSE NUOSTATOS

9 straipsnis

Dalyvavimas ES karinio krizių valdymo operacijoje

1. Korėjos Respublika užtikrina, kad ES karinio krizių valdymo operacijoje dalyvaujančios jos pajėgos ir personalas atliktų savo misiją vadovaudamiesi:
 - a) Tarybos sprendimu ir vėlesniais pakeitimais, kaip nurodyta 2 straipsnio 1 dalyje;
 - b) operacijos planu ir
 - c) įgyvendinimo priemonėmis.
2. Korėjos Respublika tinkamu laiku informuoja ES operacijos vadą apie visus savo dalyvavimo operacijoje pasikeitimus.
3. Korėjos Respublikos komandiruotas personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi išimtinai atsižvelgdamas į ES karinio krizių valdymo operacijos interesus.

10 straipsnis

Pavaldumo tvarka

1. Visos ES karinio krizių valdymo operacijoje dalyvaujančios pajėgos ir personalas išlieka visiškai pavaldūs savo nacionalinėms valdžios institucijoms.
2. Savo pajėgų ir personalo veiklos ir taktinę kontrolę nacionalinės valdžios institucijos perduoda ES operacijos vadui, kuris turi teisę perduoti savo įgaliojimus.
3. Korėjos Respublika turi tas pačias teises ir pareigas tvarkant kasdienę operacijos veiklą kaip ir operacijoje dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės, remiantis 2 straipsnio 1 dalyje nurodytais teisiniais dokumentais.
4. ES operacijos vadas, pasikonsultavęs su Korėjos Respublika, gali bet kada pareikalauti atšaukti Korėjos Respublikos įnašą.

5. Korėjos Respublika skiria vyriausiąją karinį atstovą (VKA), kuris ES karinio krizių valdymo operacijoje atstovauja nacionaliniam kontingentui. VKA konsultuojasi su ES pajėgų vadu visais su operacija susijusiais klausimais ir yra atsakingas už kasdienę Korėjos Respublikos kontingento drausmę.

11 straipsnis

Finansiniai aspektai

1. Nedarant poveikio šio susitarimo 12 straipsniui, Korėjos Respublika prisiima visas išlaidas, susijusias su jos dalyvavimu operacijoje, išskyrus bendrai finansuojamas išlaidas, kaip numatyta 2 straipsnio 1 dalyje nurodytuose teisiniuose dokumentuose, taip pat Tarybos sprendime 2011/871/BUSP⁽¹⁾.

2. Valstybės (-ių), kurioje (-iose) vykdoma operacija, fizinių arba juridinių asmenų mirties, sužalojimo atveju arba jiems patyrus nuostolius ar žalą Korėjos Respublika, nustačius jos atsakomybę, sumoka kompensaciją laikydamasi sąlygų, numatytų 3 straipsnio 1 dalyje nurodytame taikomame susitarime dėl pajėgų statuso.

12 straipsnis

Įnašas į bendrąsias išlaidas

1. Laikantis 3 dalies, Korėjos Respublika prisideda prie ES karinio krizių valdymo operacijos bendrųjų išlaidų finansavimo.

2. Toks įnašas į bendrąsias išlaidas apskaičiuojamas pagal tą iš toliau nurodytų formulių, kurią taikant gaunama mažesnė suma:

- bendrųjų išlaidų dalis, proporcinga Korėjos Respublikos BNP ir visų valstybių, prisidedančių prie bendrųjų operacijos išlaidų, BNP santykiui arba
- bendrųjų išlaidų dalis, proporcinga Korėjos Respublikos personalo, dalyvaujančio operacijoje, skaičiaus ir bendro visų operacijoje dalyvaujančių valstybių personalo skaičiaus santykiui.

Jei naudojama b punkte nurodyta formulė ir Korėjos Respublika suteikia personalą tik į operacijos arba pajėgų štabą, atsižvelgiama į jos personalo ir bendro atitinkamų štabų personalo skaičiaus santykį. Kitais atvejais atsižvelgiama į viso Korėjos Respublikos suteikto personalo ir bendro operacijoje dalyvaujančio personalo skaičiaus santykį.

3. Nepaisant 1 dalies, Sąjunga iš esmės atleidžia Korėjos Respubliką nuo finansinių įnašų į konkrečios ES karinio krizių valdymo operacijos bendrąsias išlaidas, jeigu:

- Sąjunga nusprendžia, kad Korėjos Respublika svariai prisideda prie operacijos, ir tai yra labai svarbu tai operacijai arba
- Korėjos Respublikos BNP vienam gyventojui neviršija nė vienos Sąjungos valstybės narės BNP vienam gyventojui.

4. Laikantis 1 dalies, Šalių kompetentingos valdžios institucijos sudaro su mokėjimu susijusį susitarimą dėl Korėjos Respublikos įnašų į bendrąsias išlaidas, o į šį susitarimą, *inter alia*, įtraukiamos šios nuostatos dėl:

- atitinkamo finansinio įnašo sumos;
- finansinio įnašo mokėjimo tvarkos ir
- audito procedūros.

⁽¹⁾ 2011 m. gruodžio 19 d. Tarybos sprendimas 2011/871/BUSP, nustatantis Europos Sąjungos karinio ar gynybinio pobūdžio operacijų bendrųjų išlaidų finansavimo administravimo mechanizmą (ATHENA) (OL L 343, 2011 12 23, p. 35).

IV SKIRSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

13 straipsnis

Susitarimai šiam Susitarimui įgyvendinti

Nedarant poveikio 8 straipsnio 5 daliai ir 12 straipsnio 4 daliai, Šalių kompetentingos valdžios institucijos sudaro reikalingus techninius ir administracinius susitarimus šiam Susitarimui įgyvendinti.

14 straipsnis

Reikalavimų nesilaikymas

Jei viena iš Šalių nesilaiko šiame Susitarime nustatytų savo įsipareigojimų, kita Šalis turi teisę nutraukti šį Susitarimą, raštu pranešusi apie tai prieš vieną mėnesį.

15 straipsnis

Ginčų sprendimas

Ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo Šalys sprendžia diplomatinėmis priemonėmis.

16 straipsnis

Įsigaliojimas, galiojimo trukmė ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja kito mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai apie jo įsigaliojimui būtinų teisinių vidaus procedūrų užbaigimą, pirmą dieną.
2. Šis Susitarimas reguliariai peržiūrimas.
3. Šis Susitarimas gali būti iš dalies keičiamas Šalių tarpusavio rašytiniu susitarimu. Pakeitimai įsigalioja pagal procedūrą, išdėstytą 1 dalyje.
4. Šis Susitarimas galioja pradinį penkerių metų laikotarpį, o po to automatiškai pratęsiamas vėlesniems penkerių metų laikotarpiams, išskyrus atvejus, kai mažiausiai prieš šešis mėnesius iki tokios galiojimo pabaigos datos viena iš Šalių raštu praneša kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

TAI PATVIRTINDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti abiejų atitinkamų Šalių tinkamai įgalioti atstovai.

Priimta Seule du tūkstančiai keturioliktųjų metų gegužės dvidešimt trečią dieną dviem egzemplioriais anglų ir korėjiečių kalbomis; abu tekstai yra vienodai autentiški. Esant aiškinimo skirtumams tekstas anglų kalba turi viršenybę.

Europos Sąjungos vardu

Korėjos Respublikos vardu

ES VALSTYBIŲ NARIŲ DEKLARACIJA DĖL ES TARYBOS SPRENDIMO DĖL ES KRIZIŲ VALDYMO OPERACIJOS,
KURIOJE DALYVAUJA KORĖJOS RESPUBLIKA, TAIKYMO ATSIŽVELGIANT Į PRETENZIJŲ ATSIŠAKYMĄ

„Taikydamos ES Tarybos sprendimą dėl ES krizių valdymo operacijos, kurioje dalyvauja Korėjos Respublika, ES valstybės narės stengsis tiek, kiek joms tai leidžia jų vidaus teisinės sistemos, kiek galima atsisakyti pretenzijų Korėjos Respublikai dėl jų personalo sužalojimo, mirties arba joms priklausančiam ir ES krizių valdymo operacijų metu naudojamam turtui padarytos žalos ar nuostolių, jeigu toks sužalojimas, mirtis, žala arba nuostoliai:

- buvo sukelti Korėjos Respublikos prisidedant prie ES krizių valdymo operacijos skirto personalo jam vykdant su ES krizių valdymo operacija susijusias savo pareigas, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
- atsirado naudojant bet kurį Korėjos Respublikai priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdant operaciją, išskyrus tą turtą naudojusio Korėjos Respublikai prisidedant prie ES krizių valdymo operacijos skirto personalo didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.“

KORĖJOS RESPUBLIKOS DEKLARACIJA DĖL PRETENZIJŲ BET KURIAI VALSTYBEI, DALYVAUJANČIAI ES KRIZIŲ
VALDYMO OPERACIJOJE, ATSIŠAKYMO

„Sutikusi dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje Korėjos Respublika, kiek įmanoma pagal jos vidaus teisinę sistemą, stengsis kiek galima atsisakyti pretenzijų bet kuriai ES krizių valdymo operacijoje dalyvaujančiai valstybei dėl jos personalo sužalojimo, mirties arba jai priklausančiam ir ES krizių valdymo operacijų metu naudojamam turtui padarytos žalos ar jo praradimo, jeigu toks sužalojimas, mirtis, žala arba praradimas:

- buvo sukelti personalo jam vykdant su ES krizių valdymo operacija susijusias savo pareigas, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
 - atsirado naudojant bet kurį ES krizių valdymo operacijoje dalyvaujančioms valstybėms priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdant operaciją, išskyrus tą turtą naudojusio ES krizių valdymo operacijos personalo didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.“
-